

Fragmentum Muratorianum

Lateinisches Original ¹	Verbesserter Text ²	Deutsche Übersetzung ³
[10 ^r 1] quibus tamen interfuit et ita posuit ·	[1] quibus tamen interfuit et ita posuit.	[1] wobei er [Markus] doch zugegen war und es so darstellte.
[2] tertio euangelii librum sec(a)undo Lucan [3] Lucas Iste medicus post ascensum x̃pi. [4] Cum eo Paulus quasi ut iuris studiosum. [5] Secundum adsumsisset numeni suo [6] ex opinione concribset dñm tamen nec Ipse [7] (d)uidit in carne et idē prout asequi potuit· [8] Ita et ad natiuitate Iohannis incipet dicere.	[2] Tertium euangelii librum secundum Lucam. [3] Lucas iste medicus post ascensum Christi, [4] cum eum Paulus quasi ut iuris studiosum [5] secum adsumsisset, nomine suo [6] ex opinione conscripsit. Dominum tamen nec ipse [7] uidit in carne, et idem, prout assequi potuit, [8] ita et a nativitate Iohannis incepit dicere.	[2] Das dritte Evangelienbuch ist das nach Lukas. [3] Jener Lukas, ein Arzt, nach der Auffahrt Christi, [4] als ihn Paulus gleichsam als Rechtskundigen [5] zu sich gezogen hatte, in eigenem Namen, [6] aufgrund [dessen] Meinung verfaßte er es. Den Herrn jedoch nicht selbst [7] sah er im Fleisch. Und derselbe, wie er beschaffen konnte (die Nachrichten), [8] so begann er auch von der Geburt des Johannes an zu erzählen.
[9] quarti euangeliorum Iohannis ex decipolis [10] cohortantibus condiscipulis et ep̃s suis [11] dixit conieunate mihi · odie triduo et quid [12] cuique fuerit reuelatum alterutrum [13] nobis enarremus eadem nocte reue [14] latum andreae ex apostolis ut recognis [15] centibus cuntis Iohannis suo nomine [16] cuncta describeret et ideo licit uaria sin [17] culis euangeliorum libris principia	[9] Quarti euangeliorum Iohannis ex discipulis. [10] Cohortantibus condiscipulis et episcopis suis [11] dixit : Conieunate mihi hodie triduum, et quid [12] cuique fuerit reuelatum alteratrum [13] nobis enarremus. Eadem nocte reue [14] latum Andreae ex apostolis, ut recognos [15] centibus cunctis, Iohannes suo [16] nomine cuncta describeret. Et ideo licet varia sin [17] gulis euangeliorum libris principia	[9] Das vierte der Evangelien ist von Johannes, aus den Jüngern. [10] Als ihn seine Mitjünger und Bischöfe aufforderten, [11] sagte er: „Fastet mit mir von heute an drei Tage lang, [12] und was einem jeden offenbart werden wird, [13] wollen wir einander berichten.“ In derselben Nacht wurde offen- [14] bart dem Andreas, aus den Aposteln, daß unter Aufsicht [15] der übrigen Johannes in seinem [16] Namen alles niederschreiben möge. Und daher mögen verschiedene An- [17] fänge in den verschiedenen

<p>[18] doceantur Nihil tamen differt creden</p> <p>[19] tium f(e)idei cum uno ac principali spū de</p> <p>[20] clarata sint in omnibus omnia de natiui</p> <p>[21] tate de passione de resurrectione</p> <p>[22] de conuersatione cum decipulis suis</p> <p>[23] ac de gemino eius aduentu</p> <p>[24] Primo In humilitate dispectus quod (fo</p> <p>[25] tu) secundum potestate regali pre</p> <p>[26] clarum quod fofurum est. quid ergo</p> <p>[27] mirum si Iohannes tam constanter</p> <p>[28] singula etiā In epistulis suis proferat</p> <p>[29] dicens In semeipso Quae uidimus oculis</p> <p>[30] nostris et auribus audiuimus et manus</p> <p>[31] nostrae palpauerunt haec scripsimus (uobis)</p> <p>[10^v 32] Sic enim non solum uisorem sed (&) auditorem</p> <p>[33] sed & scriptorē omnium mirabiliū dñi per ordi</p>	<p>[18] doceantur, nihil tamen differt creden</p> <p>[19] tium fidei, cum uno ac principali spiritu de</p> <p>[20] clarata sint in omnibus omnia, de natiui</p> <p>[21] tate, de passione, de resurrectione,</p> <p>[22] de conuersatione cum discipulis suis,</p> <p>[23] et de gemino eius aduentu,</p> <p>[24] primum in humilitate despectus, quod fuit,</p> <p>[25] secundum potestate regali prae</p> <p>[26] clarum, quod futurum est. Quid ergo</p> <p>[27] mirum, si Iohannes tam constanter</p> <p>[28] singula etiam in epistolis suis proferat</p> <p>[29] dicens in semetipso : Quae uidimus oculis</p> <p>[30] nostris, et auribus audiuimus, et manus</p> <p>[31] nostrae palpauerunt, haec scripsimus uobis.</p> <p>[10^v 32] Sic enim non solum uisorem, sed et auditorem,</p> <p>[33] sed et scriptorem omnium mirabilium Domini per ordi</p>	<p>Evangelienbüchern</p> <p>[18] gelehrt werden, dennoch macht das keinen Unterschied für der Gläubi-</p> <p>[19] gen Glauben, da durch einen leitenden Geist be-</p> <p>[20] kannt gemacht worden ist in allen alles: über die Ge-</p> <p>[21] burt, das Leiden, die Auferstehung,</p> <p>[22] den Verkehr mit seinen Jüngern</p> <p>[23] und seine zweifache Ankunft,</p> <p>[24] erst in Niedrigkeit verachtet, was geschehen,</p> <p>[25] dann in der königlichen Gewalt</p> <p>[26] Glanz, was noch aussteht. Was also</p> <p>[27] Wunder, wenn Iohannes übereinstimmend</p> <p>[28] die Einzelheiten auch in seinen Briefen vorträgt,</p> <p>[29] sagend von sich selbst: »Was wir sahen mit Augen</p> <p>[30] unseren und mit Ohren hörten und mit unseren Händen betasteten, das schrieben wir euch«</p> <p>[10^v 32] So nämlich nicht nur als Augenzeuge, sondern als Hörer,</p> <p>[33] sondern auch als Schreiber aller wunderbaren Taten des Herrn in der Ord-</p>
<p>[34] nem profetetur Acta autē omniu apostolorum</p> <p>[35] sub uno libro scribta sunt Lucas obtime theofi</p> <p>[36] le conprindit quia sub praesentia eius singula</p> <p>[37] gerebantur sicut(e) et semote passionē Petri</p> <p>[38] euidenter declarat Sed (&) profectionē pauli a(d)b ur</p> <p>[39] be ad spaniā proficescentis Epistolae autem</p>	<p>[34] nem profitetur. Acta autem omnium apostolorum</p> <p>[35] sub uno libro scripta sunt. Lucas optimo Theophi-</p> <p>[36] lo comprehendit, quae sub praesentia eius singula</p> <p>[37] gerebantur, sicut et remote passionem Petri</p> <p>[38] euidenter declarat, sed et profectionem Pauli ab ur</p> <p>[39] be ad Spaniam proficiscentis. Epistolae autem</p>	<p>[34] nung bekennt er sich. Die Taten aller Apostel aber</p> <p>[35] sind in einem Buch beschrieben. Lukas „für den besten Theophi-</p> <p>[36] los“ faßt zusammen, was in seiner Gegenwart Einzelnes</p> <p>[37] geschah, wie er nicht nur am fehlenden Martyrium des Petrus</p> <p>[38] deutlich dartut, sondern auch die Reise des Paulus von der Stadt</p> <p>[39] nach Spanien weglassend. Die Briefe aber</p>

[40] Pauli quae a quo loco uel qua ex causa directe	[40] Pauli, quae, a quo loco, uel qua ex causa directae	[40] des Paulus, welche (es sind), von welchem Ort oder aus welchem Anlaß sie verfaßt
[41] sint uolen(ta)tibus intellegere Ipse declarant	[41] sint, uolentibus intelligere ipsae declarant.	[41] sind, denen, die es wissen wollen, erklären sie es selbst.
[42] Primũ omnium corintheis scysmae heresis In	[42] primum omnium Corinthiis schisma haeresis in	[42] Zuerst von allen den Korinthern die Häresie des Schismas unter-
[43] terdicens deIncepsb callaectis circumcisione	[43] terdicens, deinceps Galatis circumcisionem,	[43] sagend, dann den Galatern die Beschneidung;
[44] Romanis aute or(ni)dine scripturarum sed (et)	[44] Romanis autem ordine scripturarum, sed et	[44] den Römern aber die Ordnung der Schriften und
[45] principium earum (ods) esse xpm Intimans	[45] principium earum esse Christum intimans,	[45] daß Christus ihr Prinzip sei, einprägend,
[46] prolexius scripsit de quibus sincolis Neces	[46] prolixius scripsit; de quibus singulis neces	[46] schrieb er ausführlich. Über diese im einzelnen not-
[47] se est ad nobis desputari Cum ipse beatus	[47] se est a nobis disputari; cum ipse beatus	[47] wendig ist uns zu handeln, da selbst der selige
[48] apostolus paulus sequens prodecessoris sui	[48] Apostolus Paulus sequens prodecessoris sui	[48] Apostel Paulus, folgend seines Vorgängers
[49] Iohannis ordinẽ nonnisi (c) <i>n</i> omenatĩ semptaẽ	[49] Iohannis ordinem, nonnisi nominatim septem	[49] des Johannes Ordnung, namentlich nur an sieben
[50] eccles(e) <i>i</i> is scribat ordine tali a corenthios	[50] ecclesiis scribat ordine tali: ad Corinthios	[50] Gemeinden schreibt, in folgender Ordnung: an die Korinther
[51] prima.ad efesios seconda ad philippinses ter	[51] prima, ad Ephesios secunda, ad Philippenses ter	[51] der erste, an die Epheser der zweite, an die Philipper
[52] tia ad colosensis quarta ad calatas quin	[52] tia, ad Colossenses quarta, ad Galatas quin	[52] der dritte, an die Kolosser der vierte, an die Galater der fünf
[53] ta ad tensaolenecinsis sexta. ad romanos	[53] ta, ad Thessalonicensibus sexta, ad Romanos	[53] te, an die Thessalonicher der sechste, an die Römer
[54] septima Uerum cor(e) <i>i</i> ntheis et <i>t</i> hesaolecen	[54] septima, uerum Corinthiis, et Thessalonicen	[54] der siebente. Aber wenn auch den Korinthern und Thessalo-
[55] sibus licet pro correptione Iteretur una	[55] sibus licet pro correptione iteretur, una	[55] nichern es gestattet war, daß er zur Zurechtweisung zweimal schrieb,
[56] tamen per omnem orbem terrae ecclesia	[56] tamen per omnem orbem terrae ecclesia	[56] wird gleichwohl die Kirche, die über den ganzen Erdkreis
[57] deffusa esse denoscitur Et Iohannis eñi In a	[57] diffusa esse denoscitur. Et Iohannes enim in A	[57] verstreute, erkannt. Denn auch Johannes in der Of-
[58] pocalebsy licet septẽ eccleseiis scribat	[58] pocalypsi licet septem ecclesiis scribat,	[58] fenbarung kann an sieben Gemeinden schreiben,
[59] tamen omnibus dicit uerũ ad filemonem una ·	[59] tamen omnibus dicit. Uerum ad Philemonem unam,	[59] dennoch redet er zu allen. Hingegen sind der eine Brief an Philemon,
[60] et at titũ una et ad	[60] et ad Titum unam, et ad	[60] und der eine an Titus und

<p>tymotheũ duas pro affec [61] to et dilectione In honore tamen ecclesiae ca</p> <p>[62] tholice In ordinatione eclesiastice [11^r 63] d(e)iscepline sc̃ificate sunt Fertur etiam ad</p> <p>[64] Laudecenses alia ad alexandrinus Pauli no</p> <p>[65] mine fincte ad heresem marcionis et alia plu [66] ra quae In c(h)atholicam ecclesiam recepi non</p> <p>[67] potest Fel enim cum melle misceri non con [68] cruit epistola sane iude et superscriptio</p>	<p>Timotheum duas pro affec [61] tu et dilectione; in honore tamen ecclesiae ca</p> <p>[62] tholicae in ordinatione ecclesiasticae [63] disciplinae sanctificatae sunt. Fertur etiam ad</p> <p>[64] Laodicenses, alia ad Alexandrinus, Pauli no</p> <p>[65] mine fictae ad haeresem Marcionis, et alia plu [66] ra, quae in catholicam ecclesiam recipi non</p> <p>[67] potest; fel enim cum melle misceri non con [68] gruit. Epistola san Iudae, et superscriptio</p>	<p>die zwei an Timotheus aus Zu [61] gung und Liebe geschrieben; dennoch zu Ehren der ka [62] tholischen Kirche in der Ordnung kirchlicher [63] Disziplin sind sie geheiligt. Es ist auch einer im Umlauf an [64] die Laodizener, ein anderer an die Alexandriner, auf den Namen des Paulus [65] gefälscht für die Häresie des Markion, und anderes [66] mehr, was nicht in die katholische Kirche aufgenommen werden [67] kann, denn Galle mit Honig zu mischen, geht nicht [68] an. Ferner sind ein Brief des Judas und von dem oben erwähnten</p>
<p>[69] Iohannis duas In catholica habentur et sapi [70] entia ab amicis salomonis in honorẽ ipsius [71] scripta apocalapse etiam Iohanis et Pe</p> <p>[72] tri tantum recip(e)ius quam quidam ex nos [73] tris legi In ecclesia nolunt Pastorem uero</p>	<p>[69] Iohannis duas in catholica habentur; et Sapi [70] entia ab amicis Salomonis in honorem ipsius [71] scripta. Apocalypses etiam Iohannis, et Pe</p> <p>[72] tri tantum recipimus, quam quidam ex nos [73] tris legi in ecclesia nolunt. Pastorem uero</p>	<p>[69] Johannes zwei im Besitz der Katholika; auch die Weis [70] heit, die von Freunden Salomos zu dessen Ehre [71] verfaßt wurde. An Offenbarungen lassen wir nur die des Johannes und des Pe [72] tris zu: welche einge von den Unse [73] ren nicht in der Kirche lesen wollen. Den »Hirten« dagegen</p>
<p>[74] nuperrim e(t) temporibus nostris In urbe [75] roma herma conscripsit sedente cathe [76] tra urbis romae aeclesiae Pio ẽps frat(re)r [77] eius et ideo legi eum quidẽ Ooportet se pu [78] plicare uero In ecclesia populo Neque inter</p> <p>[79] profe(*)tas completum numero Neque Inter [80] apostolos In finẽ temporum potest.</p>	<p>[74] nuperrime temporibus nostris in Urbe [75] Roma Hermas conscripsit, sedente cathe [76] dra Urbis Romae ecclesiae Pio Episcopo fratre [77] eius; et ideo legi eum quidem oportet, se pu [78] blicare uero in ecclesia populo, neque inter</p> <p>[79] Prophetas, completum numero, neque inter [80] apostolos, in finem temporum potest.</p>	<p>[74] hat erst vor kurzem, zu unseren Zeiten, in der Stadt [75] Rom Hermas verfaßt, da saß auf der Kathe [76] dra der Kirche der Stadt Rom Bischof Pius, der Bruder [77] von ihm. Und daher soll er zwar gelesen werden, öf [78] fentlich gemacht werden kann er jedoch in der Kirche vor dem Volk weder innerhalb [79] der Propheten, deren Zahl abgeschlossen ist, [80] noch innerhalb der Apostel, (da er nach) dem Ende der (Apostel-)Zeiten</p>

		(verfaßt wurde).
[81] Arsinoi autem seu ualentini. uel mitiad(ei) <i>is</i> [82] nihil In totum recipemus. Qui etiam nouũ [83] psalmorum librum marcioni conscripse [84] runt una cum basilide assianum catafry [85] cum constitutorem	[81] Arsinoi autem, seu Ualentini, uel Mitiadis nihil in totum recipimus. qui etiam nouum [83] Psalmorum librum Marcioni concripse [84] runt una cum Basilide Assianum Catafry [85] gum constitutorem.	[81] Von Arsinous aber oder Valentin oder Mitiades nehmen wir gar nichts an; diese haben auch ein neues [83] Psalmbuch für Markion ver- [84] faßt, zusammen mit Basilides aus Kleinasien, dem Begründer der Kataphryger.

¹ Nach: Geoffrey Mark Hahneman, *The Muratorian Fragment and the Development of the Canon*, 1992, 6-7.
Hervorgehobene Zeilen des Manuskripts wurden fett gedruckt – von Redaktoren eliminierte Stellen befinden sich in Klammern – von Redaktoren hinzugefügte Buchstaben oder Worte in roter Schrift

² Theron, *Evidence of Tradition*, pp. 106-113.

³ Die eng am lateinischen Wortlaut angelehnte deutsche Übersetzung ist von mir.